


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska z elementami analiz tekstowych		8.0.12320	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł specjalnościowy	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hanna Biaduń-Grabarek, profesor uczelni; dr Jolanta Hinc; prof. UG, dr hab. Jan Sikora			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Wykład		15 godzin - udział w zajęciach,	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć, samodzielna lektura,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, zaliczenie.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Wykład: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - niemiecki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Wykład z prezentacją multimedialną		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		test z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie testu pisemnego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 100%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Zaliczenie pisemne
	Wiedza
K_W02	+
K_W04	+
K_W05	+
K_W10	+
	Umiejętności
K_U01	+
K_U02	+
K_U04	+
K_U05	+
K_U06	+
	Kompetencje społeczne
K_K05	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotów: "Wstęp do językoznawstwa", "Gramatyka opisowa języka niemieckiego". W wyjątkowych przypadkach prowadzący może postanowić inaczej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym na osiągnięcie założonych efektów uczenia się, poziom B2+.

Cele kształcenia

Przekazanie studentom podstawowej wiedzy z zakresu teorii badań kontrastywnych i kontrastów niemiecko- polskich na płaszczyźnie fonetycznej, kategorii gramatycznych, składni zdania i tekstu, zapoznanie z różnicami między systemem gramatycznym języka polskiego i niemieckiego oraz wprowadzenie do metodologii badań w zakresie językoznawstwa kontrastywnego i translatoryki.

Treści programowe

Miejsce językoznawstwa kontrastywnego wśród lingwistyki - zakres badań; metody badawcze językoznawstwa kontrastywnego (unilateralna i bilateralna); pojęcie ekwiwalencji w językoznawstwie kontrastywnym i translatoryce; system wokaliczny języka niemieckiego i polskiego; system konsonantyczny języka niemieckiego i polskiego; zastosowanie wyników porównania systemów fonetycznych w dydaktyce; kategorie gramatyczne w języku niemieckim i polskim; podziały części mowy w języku niemieckim i polskim; czasy w języku niemieckim i polskim; strony w języku niemieckim i polskim; tryby w języku niemieckim i polskim; kategorie rzeczownika w języku niemieckim i polskim; kategorie przymiotnika w języku niemieckim i polskim; spójniki i konektory względne w języku niemieckim i polskim; przyimki w języku niemieckim i polskim; topologia zdania w języku niemieckim i polskim; formy słotwórcze w języku niemieckim i polskim; formy adresatywne; delimitatory tekstów i formy tekstów.

Wykaz literatury

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Reinhard Sternemann: Einführung in die konfrontative Linguistik, Lipsk, 1983.
- Ulrich Engel (ed.): Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Heidelberg, 1999.
- Zofia Berdychowska: Polsko-niemiecka terminologia gramatyczna, Kraków, 1996.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Biaduń-Grabarek, H.: Die nominalen Zusammenbildungen und Komposita mit Substantistamm als erste unmittelbare Konstituente im Deutschen und Polnischen, in: Germanica Wratislaviensia LV, Wrocław 1984, str. 133-147.
- Biaduń-Grabarek, H.: Zur Stellung der rahmenbildenden Elemente im Deutschen und Polnischen, w: Grabarek, J. (Hrsg.): Konfigurationen 3. Beiträge zur Linguistik und Methodik, Bydgoszcz 1997, str. 33-72.
- Biaduń-Grabarek, H.: Kontrastive Linguistik. Ein Fach für künftige Lehrer, Sprachmittler und Linguisten, in: Grabarek, J. (Hrsg.): Konfigurationen 5. Beiträge zur Linguistik und Methodik, Bydgoszcz 1999, str. 45-52.
- Biaduń-Grabarek, H.: Zur Wortstellung der postpositiven substantivischen Attribute im Deutschen und Polnischen, w: Kątny, A. (Hrsg.): Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung, Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris 1989, str. 85-97.
- Helbig Gerhard: Sprachwissenschaft - Konfrontation – Fremdsprachenunterricht, Lipsk, 1981.

B. Literatura uzupełniająca:

- Jan Czochrański: Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnische, Warszawa, 1975.
- Józef Grabarek: Indikatoren des Grundes im deutschen und polnischen einfachen Satz, Rzeszów, 1992.
- Gerhard Nickel: Reader zur kontrastiven Linguistik, Frankfurt/Main, 1972.
- Tomasz Czarniecki: Der Konjunktiv im Deutschen und im Polnischen. Versuch einer Konfrontation, Wrocław, 1977.
- Czesława Schatte: Partizipialkonstruktionen im Deutschen und Polnischen, Katowice, 1986.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W02, K_W04, K_W05, K_W10 K_U01, K_U02, K_U04, K_U05, K_U06 K_K05</p>	<p>Wiedza</p> <p>Student: K_W02 - posiada wiedzę na temat porównawczych badań nad językiem niemieckim; K_W04 - zna terminy oraz pojęcia z obszaru analizy kontrastywnej; K_W05 - posiada wiedzę na temat różnych metod badawczych z zakresie komparatystyki językoznawczej oraz ich tendencji rozwojowych; K_W10 - ma wiedzę na temat różnych metod analizy kontrastywnej.</p> <p>Umiejętności</p> <p>Student: K_U01 - potrafi analizować oraz interpretować zjawiska w obszarze kontrastów językowych niemiecko-polskich i polsko-niemieckich; K_U02 - posiada umiejętność analizy oraz interpretacji zjawisk w obszarze badań porównawczych niemiecko-polskich i polsko-niemieckich w wykorzystaniem różnych metod; K_U04 - rozpoznaje problemy teoretyczne oraz praktyczne w obszarze gramatyki kontrastywnej języka niemieckiego; K_U05, K_U06 - rozpoznaje oraz analizuje różne typowe formy wypowiedzi pisanej i ustnej w języku niemieckim.</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student: K_K05 - rozumie znaczenie wiedzy na temat gramatyki kontrastywnej w życiu społecznym oraz zawodowym.</p>
<p>Kontakt</p> <p>hanna.biaduń-grabarek@ug.edu.pl</p>	